DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 27 NOVEMBRE 2011
MESSE DE 11H00

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU IER DIMANCHE DE L'AVENT

KYRIALE SELON LES ANCIENS USAGES PARISIENS

PROCESSION D'ENTREE **CONDITOR ALME SIDERUM** (LIVRET VIOLET, P. 6)

ASPERGES ME (LIVRET VIOLET, P. 1)

TROPE DE L'INTROÏT VIIIEME TON - XIEME-XIIEME SIECLES

Sanctíssimus namque Gregórius cum preces effúnderet ad Dóminum ut músicum donum ei désuper in carmínibus dedísset, tunc descéndit Spíritus Sanctus super eum, in spécie colúmbæ, et illustrávit cor ejus, et sic demum exórtus est cánere, ita dicéndo :

Or, tandis que le Très-Saint Grégoire répandait ses prières au Seigneur afin qu'il lui accorde le don de la musique à appliquer aux chants, voici que le Saint-Esprit descendit sur lui sous la forme d'une colombe et illumina son cœur, et il commença alors à chanter, en disant :

INTROÏT VIIIEME TON - **PSAUME 24, 1-3 & 4**

AD TE LEVAVI * ánimam meam : Deus meus, in te confído, non erubéscam : neque irrídeant me inimíci mei : étenim univérsi, qui te expéctant non confundéntur. – Ps. Vias tuas, Dómine, demónstra mihi, * et sémitas tuas édoce me. – V/. Glória Patri.

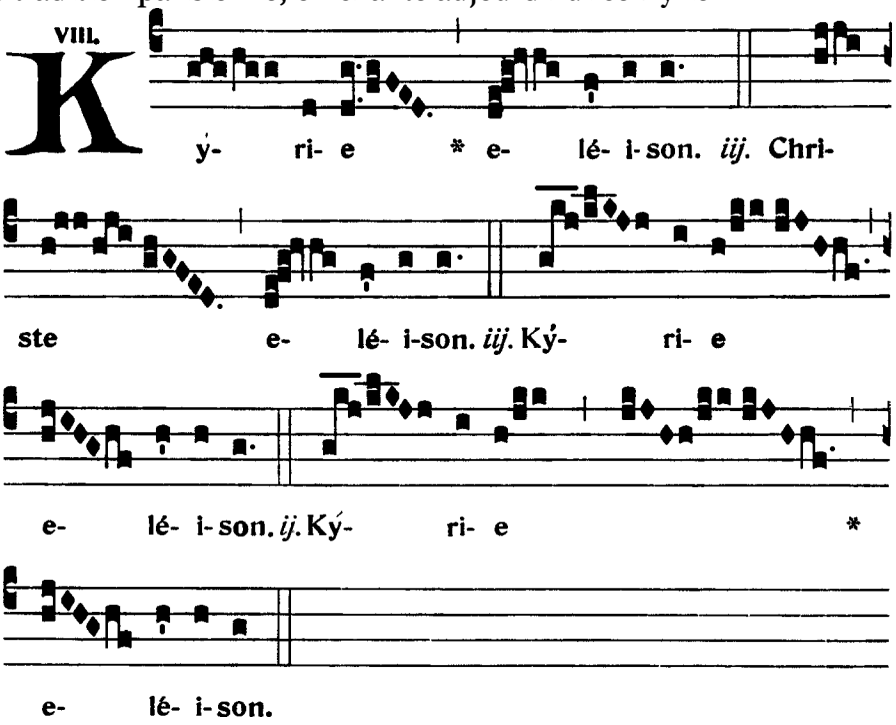
Vers toi j'élève mon âme, mon Dieu, en toi je me confie, que je ne sois pas confondu. Que mes ennemis ne se réjouissent point. Non, aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu. – Ps. Seigneur, fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers. – V/. Gloire au Père.

DEUXIEME QUETE : POUR LES VETEMENTS LITURGIQUES

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

KYRIE XIV IESU REDEMPTOR

Selon l'antique tradition parisienne, on chante aujourd'hui ce Kyrie



COLLECTE

V/. Dóminus vobiscum.
R/. Et cum spíritu tuo

Orémus. – EXCITA, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Réveille, Seigneur, ta puissance, et viens : pour que nous méritions d'être arrachés aux périls imminents auxquels nous exposent nos péchés, et que nous soyons sauvés par ton action libératrice. Toi qui vis et règne avec Dieu le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen.

LECTIO EPISTOLÆ
BEATI PAULI APOSTOLI AD ROMANOS

13, 11-14

Fratres : Scientes, quia hora est jam nos de somno súrgere. Nunc enim própior est nostra salus, quam cum credídimus. Nox præcéssit, dies autem appropinquávit. Abiiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus : non in comessatiónibus et ebrietátibus, non in cubílibus et impudicítiis, non in contentióne et æmulatióne : sed induímini Dóminum Jesum Christum.

Frères, sachez-le, voici l'heure de nous réveiller de notre sommeil. Car le salut est maintenant plus près de nous qu'au moment où nous sommes venus à la foi.
La nuit s'avance, le jour est proche. Rejetons les œuvres des ténèbres, revêtons les armes de la lumière. Comme on fait en plein jour, marchons avec dignité, sans orgies ni beuveries, sans débauches ni impureté, sans dispute ni jalousie. Au contraire, revêtez le Seigneur Jésus-Christ.

GRADUEL

Ier ton - **Psaume 24, 3 & 4**

Univérsi, * qui te exspéctant, non confundéntur, Dómine. – V/. Vias tuas, Dómine, notas fac mihi : et sémitas tuas * édoce me.

Aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu. – V/. Seigneur, fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers.

ALLELUIA

VIIIeme ton - **Psaume 84, 8**

Allelúia, allelúia. – V/. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam : et salutáre tuum * da nobis. Allelúia.

Alléluia, alléluia. – V/. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde, et donne-nous ton salut. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM

21, 25-33

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressúra géntium præ confusióne sónitus maris et flúctuum : arescéntibus homínibus præ timóre et exspectatióne, quæ supervénient univérso orbi : nam virtútes cælórum movebúntur.

Et tunc vidébunt Fílium hóminis veniéntem in nube cum potestáte magna, et majestáte. His autem fiéri incipiéntibus, respícite, et leváte cápita vestra : quóniam appropínquat redémptio vestra.

Et dixit illis similitúdinem : Vidéte ficúlneam, et omnes árbores : cum producunt jam ex se fructum scitis quóniam prope est æstas. Ita et vos cum vidéritis hæc fieri, scitóte quóniam prope est regnum Dei. Amen dico vobis, quia non præteríbit generátio hæc, donec ómnia fiant. Cælum et terra transíbunt : verba autem mea non transíbunt.

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : " Il y aura des signes dans le soleil, la lune et les étoiles, et sur la terre, une angoisse des nations, affolées par le fracas de la mer et des flots ; les hommes suffoqueront de frayeur dans l'attente de ce qui vient sur le monde : car les puissances des cieux seront ébranlées. Alors on verra le Fils de l'homme venant sur la nuée avec beaucoup de puissance et de gloire. Quand ces choses commenceront d'arriver, redressez-vous et relevez la tête, car elle approche, votre délivrance. »

Et il leur dit une parabole : « Voyez le figuier, et tous les arbres : dès qu'ils forment leurs fruits, vous comprenez que déjà l'été est proche. Et vous aussi, quand vous verrez arriver ces choses, comprenez que le Royaume de Dieu est proche.

En vérité, je vous le dis, l'âge présent ne passera point que tout cela ne soit arrivé. Le ciel et la terre passeront ; mais mes paroles ne passeront point. »

CREDO I

(Livret violet, p. 2)

OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Oremus.

Répons du Propre

IInd ton - Psaume 24, 1-3

Ad te levávi * ánimam meam : Deus meus, in te confído, non erubéscam : neque irrídeant me inimíci mei : étenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur.

Vers toi j'élève mon âme, mon Dieu, en toi je me confie, que je ne sois pas confondu. Que mes ennemis ne se réjouissent point. Non, aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu.

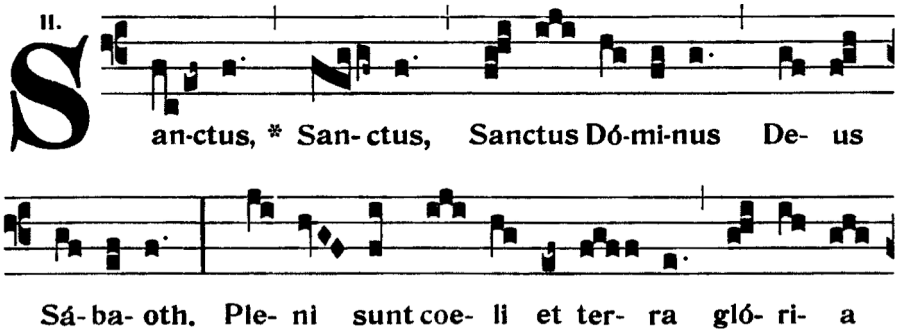
Mœsta Sion - prose de l'Avent de l'ancien rit de Lisieux, du 1er ton

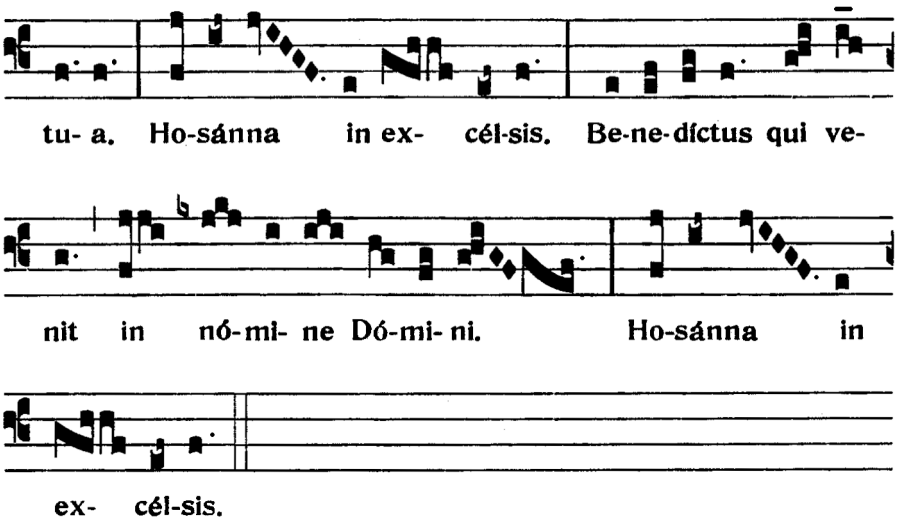
Mœsta Sion, muta vocem, Sume psalmum, & felicem Dic vicem mortálium.	*Sion affligée, change ta voix, Prends les psaumes pour chanter le retour de la félicité aux mortels.*
Lapsus homo suspirabat, Cœlo pulsus exulabat ; Fert Deus auxilium.	*L'homme fautif soupirait, Frappant à la porte du ciel dont il était banni, Dieu lui apporte maintenant le secours.*
Quem Prophetæ prædicarunt, Quem tot annos expectarunt, Justum pluunt sidera.	*Les astres font pleuvoir le Juste Que les prophètes avaient prédit, Qu'ils avaient attendu tant d'années.*
Radix Jesse mittit florem : Terra profert Salvatorem : Virgo fit puerpera.	*Le rameau de Jessé a émis une fleur : La terre a fait paraître le Sauveur : La Vierge a enfanté.*
Hic languores nostros suscipiet ; Hic æternam pacem stabiliet, Omne scelus abluet.	*Il est venu prendre nos faiblesses ; Il est venu établir la paix éternelle ; Il est venu laver tous les crimes.*
Hic decretum nobis contrarium, Quo peccati fit mors stipendium, Immolatus diluet.	*Il est venu diluer par son immolation Le décret qui nous était contraire Par lequel la mort était la rançon du péché.*
Qui Redemptor expectaris, O spes rebus in amaris ! Instant mala, quid moraris ? Veni, lapsos erige.	*Toi qui es attendu comme Rédempteur, O espérance de toutes amertumes ! Les malheurs nous pressent, pourquoi tarder ? Viens, relève ceux qui sont tombés.*
Et tu, Virgo paritura, Dei mater mox futura, Mater virgo permansura, Invocantes protege. Amen.	*Et toi, Vierge qui doit enfanter, Bientôt tu seras Mère de Dieu, Or, Mère, tu demeures Vierge : Protèges ceux qui t'invoquent. Ainsi soit-il.*

SECRETE

Hæc sacra nos, Dómine, poténti virtúte mundátos, ad suum fáciant purióres veníre princípium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…	*Que ces mystères sacrés, Seigneur, après nous avoir purifiés par leur vertu puissante, nous fassent parvenir plus purs à celui qui en est le principe. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…*

SANCTUS XI

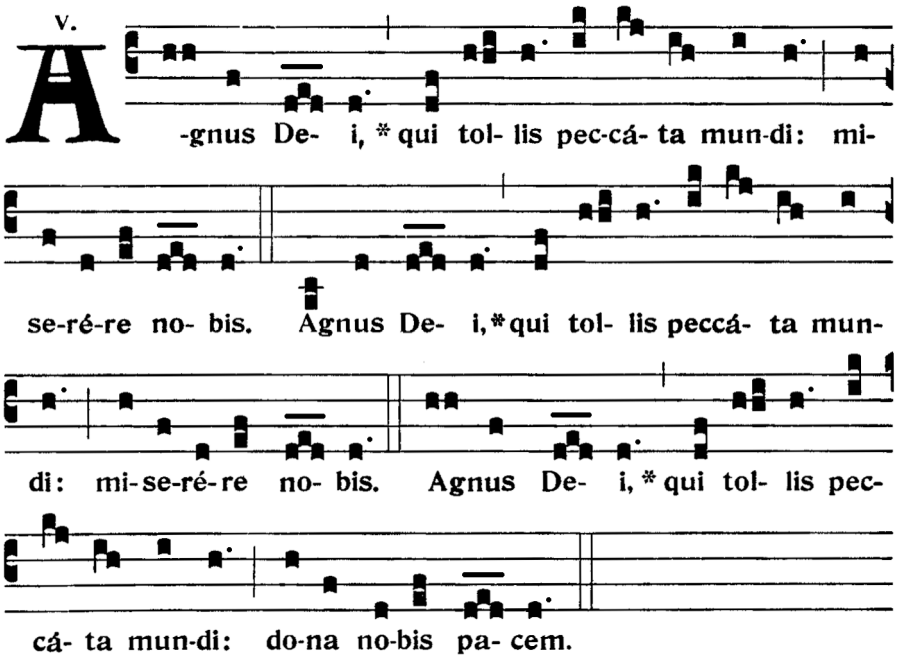




APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le ton de Conditor alme siderum – d'après Virgile Le Blanc (1592) (LIVRET VIOLET, P. 5)

AGNUS DEI XVII



COMMUNION

Alma Redemptoris Mater (TEXTE : LIVRET VIOLET, P. 6)

Salus æterna - séquence du premier dimanche de l'Avent (XI[ème] siècle) des anciens missels parisiens

Salus ætérna, Indeficiens mundi vita :	*Salut éternel,* *inépuisable vie du monde,*
Lux sempitérna, & redémptio vere nostra :	*Lumière perpétuelle,* *et notre vraie rédemption !*
Cóndolens humána períre sæcla Per tentántis númina :	*Emu de compassion à la vue de générations qui mourraient aux pieds des idoles du tentateur,*
Non linquens excélsa, adísti ima Própria cleméntia.	*Sans quitter les hauteurs des cieux, vous descendîtes aux profondeurs où vous appelait votre clémence.*
Mox tua spontánea grátia Assúmens humána :	*Ensuite, par l'élan de votre grâce, assumant la nature humaine,*
Quæ fúerant pérdita ómnia Salvásti térrea : Ferens mundo gáudia.	*Vous avez sauvé tout ce qui était perdu sur terre,* *Apportant la joie au monde.*
Tu ánimas & córpora nostra Christe éxpia :	*Viens, ô Christ, purifier nos corps et nos âmes,*
Ut possídeas lúcida nosmet habitácula.	*Afin d'y posséder une demeure lumineuse.*
Advéntu primo justífica :	*Au premier Avent, justifie-nous.*
In secúndo nosque líbera :	*Et au second, délivre-nous ;*
Ut cum facta luce magna, judicábis ómnia :	*Afin qu'au jour de la grande lumière quand vous viendrez juger toutes choses,*
Compti stola incorrúpta, Nosmet tua subsequámur mox vestígia Quocúmque visa. Amen.	*Ornés du vêtement d'incorruptibilité, nous marchions à ta suite, partout où s'imprimeront tes pas. Amen.*

Rorate cœli (LIVRET VIOLET, P. 8)

Antienne du Propre I[ER] TON - PSAUME 84, 13

Dóminus * dabit benignitátem : et terra nostra dabit fructum suum.	*Le Seigneur donnera son bonté, et notre terre donnera son fruit.*

Prière pour la France, (LIVRET VIOLET, P. 5)
faux-bourdon du 1[er] ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

POSTCOMMUNION

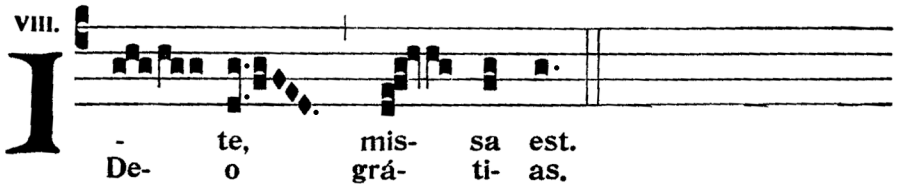
V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum spíritu tuo.

Orémus. – Suscipiamus, Domine, misericordiam tuam in medio templi tui : ut reparationis nostræ ventura solemnia congruis honoribus præcedamus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Puissions-nous, Seigneur, recevoir ta miséricorde au milieu de ton temple, afin que nous devancions, avec tous les honneurs qu'elle mérite, la fête prochaine de notre salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen

ITE MISSA EST XIV & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE :

Alma Redemptoris Mater (LIVRET VIOLET, P. 6)

PROCESSION DE SORTIE

Venez, divin Messie (LIVRET VIOLET, P. 8)

Schola Sainte Cécile
Direction : Constant Balaÿ & Anne Foulard
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

A. *Signa in cœlo, Sole, Luna, & ſtellis, &c.*
B. *Chriſtum ad iudicium venientem præcedunt crux, cæteraque inſignia paſſionis, & Archangelus cum tuba.*
C. *Præcedit ignis orbem purgaturus.*
D. *Elementum ignis mundo quaſi minitatur.*
E. *Aeris ſuprema regio.*
F. *Aeris media regio.*
G. *Aeris infima regio. Et in his omnibus terribilia ſigna.*
H. *Confuſio maris, & fluctuum, &c.*
I. *Os inferni apertum.*
K. *Etiam purgatorij.*
L. *In terra rerum omnium horribilis facies, quæ orbi terrorem incutiet vehementiſſimum. Alia ſigna non potuit capere imago.*